

John Høybye

(1939-

Spring Morning

(tekst A.A. Milne 1882-1956)

Where am i going? I don't quite know.
Down by the stream where the king-cups grow-
Up to the hill where the pine-trees-blow-
Anywhere, anywhere. I don't know.

Where am I going? The clouds sail by,
Little ones, baby ones, over the sky.
Where am I going? The shadows pass,
Little ones, baby ones, over the grass.

No one can tell me,
Nobody knows,
Where the wind comes from,
Where the wind goes.

It's flying from somewhere
As fast as it can,
I couldn't keep up with it,
Not if I ran.

But if I stopped holding
The string of my kite,
It would blow with the wind
For a day and a night.

And then when I found it,
Wherever it blew
I should know that the wind
Had been going there too

So then I could tell them
Where the wind goes....
But where the wind comes from
Nobody knows

Where am I going? The high rooks call:
"It's awful fun to be born at all."
Where am I going? The ring-doves coo:
"We do have beautiful things to do."

If you were a bird, and lived on high,
You'd lean on the wind when the wind came by,
You'd say to the wind when it took you away:
"That's where I wanted to go to-day!"

Lente morgen

Waar ga ik heen? Ik weet het echt niet.
Naar beneden bij de stroom waar de
Boterbloemen groeien.
De heuvel op waar de pijnbomen bloeien
Ergens heen, ergens heen. Ik weet het niet.

Waar ga ik heen? De wolken drijven voorbij.
Kleine, als baby's door de lucht
Waar ga ik heen? De schaduwen komen
voorbij. Kleintjes, over het gras.

Niemand kan het mij zeggen.
Niemand weet het.
Waar de wind vandaan komt.
Waar de wind heen gaat.

Hij komt ergens vandaan vliegen.
Zo snel als hij kan.
Ik zou hem niet bij kunnen houden.
Ook niet als ik zou rennen.

Maar als ik het touw van
mijn vlieger zou loslaten.
Zou die met de wind mee waaien.
Een dag en een nacht lang.

En dan als ik hem vond
Waar hij ook heen geblazen was
Zou ik weten dat de wind daar
Ook naar toe was gegaan.

Dus dan zou ik hen kunnen zeggen.
Waar de wind heen gaat....
Maar waar de wind vandaan komt
Weet niemand.

Waar ga ik heen? De hoge roeken roepen:
Het is sowieso ontzettend leuk om
geboren te zijn. Waar ga ik heen?
De geringde duiven koeren:
We hebben echt mooie dingen te doen.

Als je een vogel was en daar boven leefde.
Zou je leunen op de wind als de wind voorbij
kwam. Je zou tegen de wind zeggen als hij je
mee nam: Daar wilde ik vandaag naar toe.

KOORSURPLUS

Where am I going? I don't quite know,
What does it matter where people go?
Down to the wood where the blue-bells grow-
Anywhere, anywhere. I don't know.

Waar ga ik heen? Ik weet het echt niet.
Wat maakt het uit waar mensen heen gaan?
Beneden naar het bos waar de hyacinten
groeien. Ergens, ergens. Ik weet het niet.